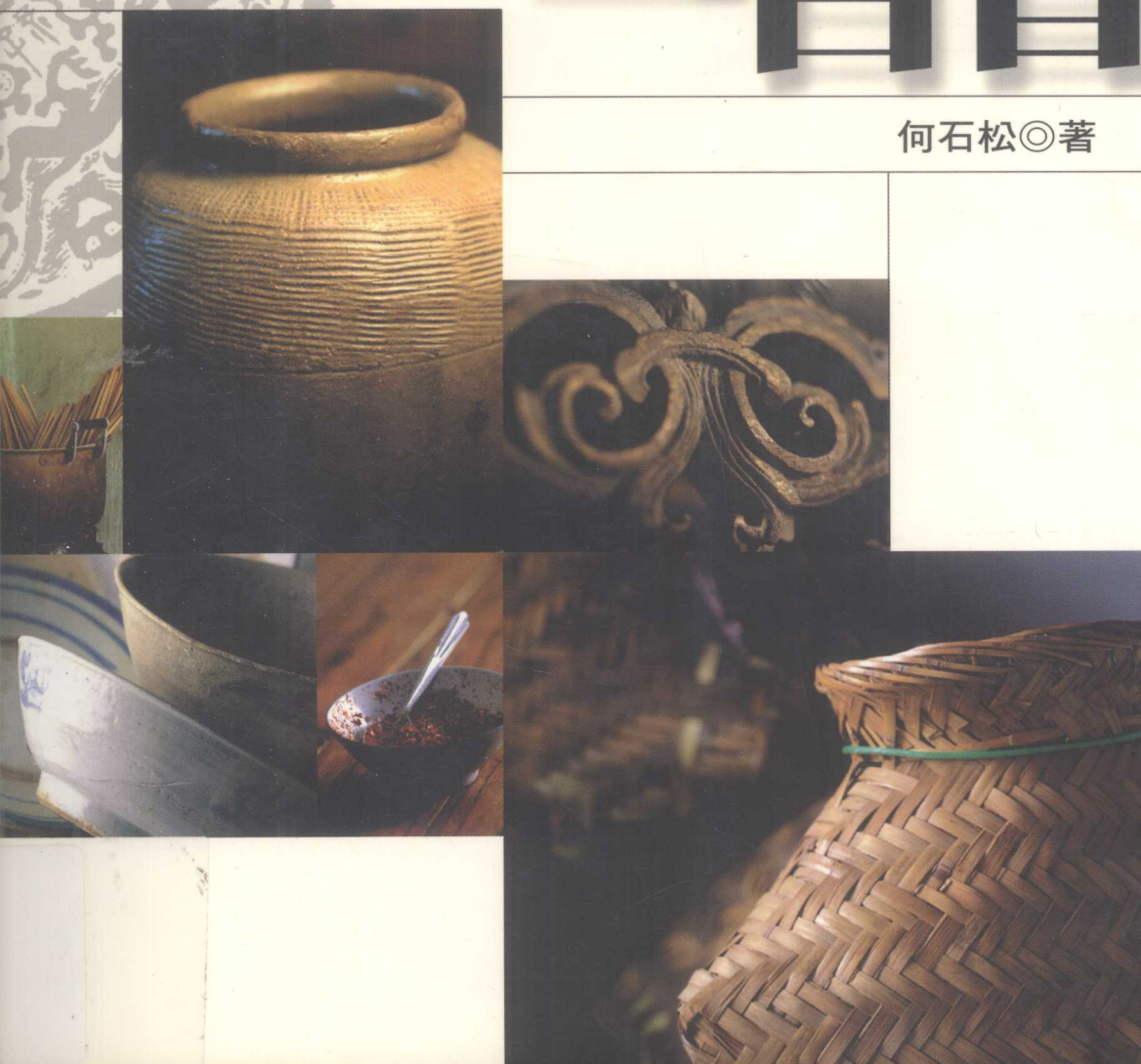


客語教學叢書

古國順◎主編

客語 一百首

何石松◎著



客諺一百首

何石松 著

五南圖書出版公司

各色花開遍地春

< 客語教學叢書 > 總序

臺灣是一個多元語族的社會，原住民使用南島語，老住民使用閩南語和客家語，民國三十八年以後移入的新住民，則大致使用國語。其中的國語，隨著五十多年來的大力提倡，已經成為全臺灣最多人懂，最方便溝通的共同語言。閩南語雖然在都會區的年輕一代，稍有弱化現象，但由於使用人口較多，加上媒體傳播的影響，吸引不少其他語族的加入，所以仍能保持旺盛的活力。但是客家話和原住民語，由於人數較少，政經地位較弱，加上媒體使用上的長期禁錮，所以目前正面臨逐漸式微的命運。

語言是文化的表徵，而文化是人類共同的瑰寶。多元的文化正如多元的物種，具有相激相盪、互補互利的作用。隨著環保觀念的普及，很多人都知道要保護瀕臨絕種的生物，那麼，瀕臨消亡的語言，也同樣須要加以保護。所以從政治解嚴以後，若干縣市即相繼推行母語教育，雖然當時由於尚無明確的教材大綱，也缺乏正式的教學時間，效果難以彰顯，不過突破禁忌的象徵意義卻不可忽視。終於在民意的促使下，教育部於民國八十二年九月，委任人文及社會科教育指導委員會，著手規劃國民中小學鄉土語言輔助教學相關事宜，研定「臺灣鄉土語言教材大綱」，並從八十五學年度起，與新課程標準同時實施。可惜由於研訂時機是在新課程標準定案之後，既定的各科教學時間難以更動，所以鄉土語言教學只能佔用「團體活動」或「鄉土教學活動」的時間，由各校自行斟酌運用。換言之，鄉土語言教學仍

非正式課程，所以宣示性的意義要大於實質的意義。

不過鄉土語言教學實施五年以來，各校雖然未必普遍開課，但是熱心辦理的學校仍然不少，而各縣市大致都曾經指示重點學校試辦，並定期舉辦觀摩教學。這樣可以一方面發現問題，一方面累積經驗，巧妙的起了課程實驗的作用，給即將於九十學年度正式實施的鄉土語文教學，提供了寶貴的參考方向。

「國民中小學九年一貫課程暫行綱要」的訂定，是秉持多元文化精神及尊重各族群語文特性之理念，將客家語文、閩南語文及原住民語文列入「語文學習領域」，成為正式課程。其課程目標為：一、了解客家語內涵，建立自信，以為自我發展之基礎；二、培養客家語文創作之興趣，並提升欣賞能力；三、具備客家語文學習之自學能力，奠定終身學習之基礎；四、應用客家語表情達意並能與人分享；五、透過客家語文互動，因應環境，適當應對進退；六、透過客家語文學習認識文化，並認識外國及不同族群之文化習俗；七、應用客家語言文字研擬計畫及執行；八、充分運用科技與資訊，進行客家語文形式與內涵之整理保存，推動科技之交流，擴充臺灣語文之領域；九、培養探索客家語文的興趣，養成主動學習的態度；十、應用客家語文獨立思考、解決問題。如果從設立課程的基本理念來看，就是要培養學生聽、說、讀、寫、作的基本能力，並能在日常生活中靈活應用；培養學生有效應用客家語文從事思考、理解、推理、協調、討論、欣賞、創作和解決問題；培養學生應用客家語文學習各科的能力，擴充生活經驗、拓展學習領域、認識中華文化、面對國際思潮，以因應現代化社會之需求；同時也要指導學習利用工具書，及結合資訊網路，以擴展客家語文之學習，培養學生獨立學習之能力。

從課程綱要的內容來看，對鄉土語文教學的要求是全面的，儘管教學時數每週只有一節，但仍把它視為完整的語文課程，從聽和說的

語言訓練，到閱讀和寫作的文字運用教學，樣樣俱全，而不以能說日常用語為已足，這與共同語文的教學要求並無二致。

曾經有人擔心：實施鄉土語文教學，是否會妨礙國家語文的統一？也有人懷疑：鄉土語言仍有一些寫不出字的語音，有全面文字化的可能嗎？其實這是完全不必擔心的。因為：第一、臺灣的共同語已經形成，今後的教育和政治上使用的主要語文，仍舊是國語文，而且在語文領域中，國語文的教學時間為鄉土語文的數倍，它是語文教學的主軸。何況目前幾乎所有的文字資料，幾乎都是以國語文寫成的，就連討論鄉土語文的文章，都使用國語文寫作，甚至字、詞典都用國語解釋，以期擴大閱讀群。所以從各方面判斷，國語文的地位仍將是臺灣語文的主軸。第二、學習鄉土語文不僅不會妨礙國語文的發展，反而對學習國語文有幫助。例如學習客家話，對了解國語文就很有助益，比如〈木蘭辭〉「不聞爺孃喚女聲」，爺孃就是父母，它是南北朝流行的用語，客諺「爺孃想子長江水，子想爺孃擔竿長」，這個詞彙至今仍活在客家人的口語中，所以了解客家語，就更能深刻體會。又客語稱母也叫做「姐」，山歌有道是：「黃巢出世無爺姐，觀音出世無丈夫」，這「姐」字的用法見於東漢許慎的《說文解字》，今天可以藉客語來證明它。又時下流行稱丈夫為「老公」，這也是客家用語，所以方言的使用也可豐富國語的詞彙。至於客語保留完整的陽聲韻和入聲韻，可藉以體會古典詩文的韻味，更是大家所熟知的。這些都是學習鄉土語言有益於國語的實例，相信可以消除問者的疑慮。

至於文字書寫，更不成問題。國語原來也不是有音都有字的，當需要用時可以造字，也可以借字，例如呎、哩、氧、鈾是新造字，「嗎」本是「罵」的俗字，去聲，今讀作輕聲，為疑問助詞，是借字。這些是近代形成而顯然可知的。有些是早已形成而不易察覺的，例如「彼」「此」，國語說「那」「這」，那字從邑部，與地名有

關，所以《說文解字》解其本義為「西夷國」。在先秦典籍裡即有各種用法，如《詩經》「受福不那」，「那」解為多；又「有那其居」則解為安適；在《左傳》「棄甲則那」句中，據顧炎武的解釋，「那」是「奈何」的合音，大約從宋代以後才借為指稱詞「那個」（去聲）的用法，到現代又增加了疑問助詞「那裡」（上聲）的意思，並且為了區別起見，又新造了「哪」字使用。又「這」本是「迎」的意思，見於《玉篇》，自唐代以後又被借為指稱詞「此」，可見這、那，都是借字。

國語用字可以這樣解決，客語用字自然也可以如法炮製。何況客語中很多是本有其字的，只因歷來都不作書面語，才被世人所淡忘，例如客語呼雞的聲音如「朱朱」，其字作「𪛗」，見於《說文解字》；又客語說把蛋碰破為 kab⁸，其字作磕，又以頭碰壁為 ngab⁸，是磕字的音轉，像這種找本字的工作，只要花些時間便可完成，至於找不到本字的，也有方法可以解決。這在學術界已有不少討論，在技術上是可行的。

真正值得注意的倒是實施方法的一些問題，尤其是學習機會的公平性問題。目前規定國小學生必須就閩南語、客語或原住民語中任選一種修習。學校得依地區特性及學校資源開設閩南語、客家語、原住民語以外之鄉土語言供學生選習。所謂任選一種，原意恐怕是讓學生自由選擇，而且學會了一種之後，也可改學其他一種。問題是假如學校以地區特性或師資缺乏為由，拒開某些課程，那麼有些學生，是否就學不到他想學的語言課程？例如某校有兩名想學原住民語的小孩就讀，如果學校不開原住民語言課程，那豈不是就剝奪他們學習原住民語的權利？目前客家人在城市裡也是散居的，相信也可能碰到同樣的境遇，所以類似這種狀況，是應該事先加以防範的。

鄉土語文教學的目的，是要透過語文學習，去了解以及尊重各族

群文化。所以比較理想的方式是：只要有學生選修，學校就必須開課；其次，每校至少應同時開設兩種以上鄉土語文課程供學生選修，讓學生有機會學習本族群以外的語文。即使學生對於第二種語言只學到一百句或五十句，或僅學到簡單的日用品名稱和問候語，相信對了解和尊重各族群文化，都有正面的意義。最近臺北市準備推出會話一百句，配上各族群語言發音，供學生學習，這是很有創意的做法，值得借鏡。

把鄉土語文列入學校正式課程，是我國教育史上的創舉，所以其實施成效必將為全國人民所關注。相信大家都知道，語文絕不止是一種溝通工具，它更承載著深厚的文化內涵。任何一種語文，不僅是這種語族文化賴以維繫的象徵，同時也是人類文化共同的遺產，希望有朝一日，臺灣的電視節目，都有語音選擇，你可以選擇國語、客語、閩南話，也可以選擇各種原住民語；無論你走到臺北或臺東，接觸任何一種鄉土語言，都同樣感到親切，並且還能跟他應對幾句。到那時，臺灣各語族的語言文化都能獲得較好的發展，展現臺灣多元文化的面貌，就像各色花種，遍布大地，共同營造美麗的春天。

臺北五南圖書公司，一向以服務教育文化為宗旨，多年來曾出版許多品質優良的教學和參考用書。最近為配合鄉土語文教學的實施，又決定系列推出相關的圖書，「客語教學叢書」就是其中的一種。本叢書以出版中小學教師和學生適用的書籍為主，同時也考慮一般社會人士學習客語和認識客家文化的需要，陸續出版與客家有關的語言、文學、鄉土、歷史、社會風俗及工具性、資料性等各類圖書，以期為教育文化事業盡一分力量，殷切期盼各界賢達，惠予支持，並賜指教！

古國順

古 序

臺灣是多語族的社會，所以在文化上向來呈現百花齊放，絢麗多姿的景象。尤以近十餘年來，隨著經濟繁榮和社會開放的腳步，也加速了各族群語言文化的研究。以客家研究而言，靠著前輩學者的帶動，已經喚起廣大民眾的關心，同時也吸引更多研究者的參與，何石松博士就是其中具有工作熱誠，而且態度執著的一位。的確給這方面的研究，增添一股新的活力。

何博士是新竹縣寶山人，操一口純正的海陸腔，曾於六年前協助我編過「臺灣客家話記音訓練教材」，他自己研究並發表的則集中在客話中的經典雅言，以及令子（謎語）和諺語的蒐集與闡釋。最近他把有關諺語的介紹，發表在各大報刊的約兩百篇，先選出一百篇集結成書，題為「客諺一百首」，以應讀者的需求。並且要我在書前寫幾句話。這自然是無法推辭的雅事。

諺語是先民智慧的結晶，諺字的結構是從言彥聲，表示「諺」就是彥士之言，即為彥士之言，通常總是簡潔雋永，並且充滿智慧的，所以容易成為流傳的對象。客家先民從中原避亂南遷，到處為客，飽經憂患，歷盡滄桑。即使定居到閩粵山區，或遷徙到臺灣以後，仍須靠智慧和體力，才能與大自然及周遭的社會環境拚搏，以取得立足之地。這些奮鬥的過程，必定留下許多寶貴的經驗和教訓傳給後人，所以客家諺語特別顯得豐富而意義深刻。

客諺是客家人日常用語的重要成分，平常人家不論讀過書與否，

總是隨口而出，語氣肯定而意思貼切，且不論是雅是俗，都生動易懂，寥寥幾字即勝過許多話。像「田愛日日到，屋愛朝朝掃」，就是教訓子女耕田須勤勞，居家要整潔；「牛毋做，賊毋做，橫打直過」，就是教人行為端正，則心膽自壯；「為老不尊，教壞子孫」，就是告誡老年人要自尊自重，做子孫榜樣；「敢做牛，毋驚無犁拖」，即勸告年輕人，只要肯吃苦，就不愁失業；「捉貓子，看貓嬭」，即教人娶媳婦要先觀察他父母的健康和德性。這些都是一針見血，形象鮮活的語言，而且到現在也不嫌過時。

飽讀詩書的人說話可以引經據典，成語連篇，但就語言效果而言，它很可能抵不上一句諺語的巧妙運用。例如你引書經「牝雞無晨」，就不如用「雞公啼係本分，雞嬭啼愛斬頭」來得清楚；說「物歸其類」，也不如「人同人好，鬼同鬼好」那樣鮮活。「千拜萬拜一爐香，毋當生前一碗湯」，就是勸人「及時行孝」；「講隻影，生隻頸」，就是批評人「捕風捉影」。如果你要勸人聽信老人言，可以引書經：「汝毋侮老成人」，也可以引各省通用的諺語：「家有一老，勝有一寶」，但客家人總習慣說成：「無個嘍嘍公，項項空；無個嘍嘍婆，項項無」，也說成「毋信老人言，終差會了錢，毋信老人話，終差變叫化」，這不僅是語境的問題，更是語言習慣的問題。

典型的客諺比起其他各地區、各語族的諺語，最大的差別在於詞彙和地域的不同。像「三月午時一陣水，當得禾苗放大肥」，水與肥押韻，水是雨，大肥是水肥；「秋霖夜雨，肥過屎」，雨與屎押韻，過是超過；「人腳狗喙，一燒就睡」，喙與睡押韻，燒是暖；「人愛人打落，火愛人燒著」，落與著押韻，打落是奚落，愛猶言要；「無尾牛假好拂」，假好猶言卻喜歡，拂是擺動，這些都是客語的特徵。又如「零工毋好做東勢葉屋，盲天光出門，斷烏正轉屋，兩尾魚脯準笏刺。」東勢葉屋在桃園平鎮鄉，葉屋就是葉家莊，毋好是不要，這

話顯示葉家祖先當年克勤克儉的創業精神；「有妹仔毋好嫁銅鑼圈，孩擔水，半晝邊。」銅鑼圈指的是桃園縣龍潭鄉西南面的臺地，妹仔是女兒，孩音kai陰平聲，挑也；這些除了詞彙，更有地域性的特色。

諺語原是通俗易懂的語言，可是由於時代的變遷，今人可能無法完全了解，猶記幼時某年臘月打雷，鄰人驚慌來問先父「此為何兆？」先父引諺：「十二月響雷，豬仔毋使捶。」問者不解，先父隨即說道：「豬仔毋使捶就會死，明年會發豬瘟了。」可見諺語仍是需要解釋。近年來彙集客家諺語及解說客諺的書籍漸多，但是像何兄這樣透過文學手法來說明的仍屬少見，所以他的文章在報刊披露後，廣受大眾歡迎，紛紛要求早日成書，以供閱讀和教學參考，文建會獎助出版，相信也是著眼於此。語言是人類共同的遺產，客諺也是其中的一部分菁華，但願大家一同來傳承，一同欣賞它。

古國順

謹誌於市師語文所

杜 序

客家文化乃中華文化中的巨大支流，如湘、資、沅、澧之於長江；而客家族裔據估計已逾一億，散處世界各地，非止於廣東、臺灣兩地。筆者諳知客家族群的團結、苦幹、篤實、節儉精神，於交遊之中，已一一檢驗、證知；尤其驚悚於其撿骨習俗——某人大去之後，經若干年，啟棺而收撿遺骸，追溯其原始意義，其先此的掩埋，乃暫時的處置，這次「撿骨」，乃最後將歸葬於原籍祖先的墓園，其慎終追遠，不忘其先，如此之誠篤，大約係「客家」命名的意義；所以任何姓氏的客家人，縱然如吉普賽人的散居任何地方，仍永遠是客家人，這一習俗所顯示的習性，是何等的不忘本，何等的剛毅，非中華文化薰陶鑄鑄的民族性而何？

何教授石松，以隸籍客家，以客族的篤實，剛毅等習性、又久浸漸於客家文化生活之中，而矢志以之為研究的鵠的，選擇了由客家諺語切入的方向，以其受慈母的教誨啟示，此類精粹、後驗的智慧語言，似詩又似偈語，言簡而意賅，意深而味永、且又足為行為的準則，富有格言式的準繩，於是以每一則客諺為主題，出入客家語言、習俗以至歷史，經傳之中，深入而淺出，博觀而約取，發為合情理、通雅俗，而又組織嚴密的篇章，故樂為各報章雜誌所採用，廣大族群所發知，而使此類客諺，幾有成為一時顯學的趨勢。筆者方期其擴大領域，上與揚子方言接軌，通貫許氏說文，蒼萃爾雅等，以闡明客家文化的本源，並旁及難解、無解的俗諺，則其貢獻，將無可限制。石

松尤以此自許。而所撰成的一百則客諺，約十五萬言，已獲文建會的資助，而將由五南梓行，自必為博雅君子、客家族群所雋賞。

何教授以筆者有一日之長，且相從數十年，情誼日篤，許其為誠信篤實君子、好學不倦的學者。此書出版之前，不忘在遠，請綴蕪詞以慙舊誼，故樂見其成，書此以明其志事與用功之實厚，且寓欣然祝賀於萬里外。

杜松柏

謹誌於美國洛城

二〇〇一年五月

冠頂詩

客家文化源流遠

諺語多姿韻味長

一字千金真智慧

百花競艷吐芬芳

王甦

自序

常存客諺地 留與子孫耕

語言是文化的表徵，文化是語言的內涵；無文化者固乏優美語言，失去語言，則文化將無所憑依，因此語言之重要，不論自明。今日客家文化傳承之所以尚為客家人所熟知者，其所恃者乃為客家語言，而語言之精者，尤推客家諺語。

客家諺語，傳承數千年來民族獨特的芬芳，先民智慧的結晶，豐富經驗的累積，親密感情的交融，人際關係的提煉。甚至寓有天人合一的感應，物我關係的昇華，仁者善心的散發，深情厚意的啟示。時而諄諄長者之言，時而天機妙語之聲。父以教子，兄以教弟。師長親戚友朋，以此而德益篤，思益深，行益中，氣益和，而達致中和，天地位焉，萬物育焉的境界！

客家諺語，與客家歷史、文化關係至為密切。我們可從「有做無做，聊到天穿過；有賺無賺，總愛聊天穿」、「天穿無聊苦到死，天穿無聊做到死」這些天穿諺語中，發現到這紀念女媧煉石補天神話而形成的天穿節日，目前客家人仍保有這一習俗；由奉祀女媧的廟宇，如宜蘭補天宮、陝西臨潼驪山老母殿、江西雲都女媧宮、山東承匡山女媧廟、可以探尋客家遷徙的痕跡。更妙的是，臺灣客家天穿日是正月二十日，陝西臨潼的天穿日也是正月二十日，客家確是自古即與中華民族同在。難怪閩西歌謠會說「愛問客家哪裡來，客家來自黃河

邊」，客家文化就是中華文化巨流中的大支，將永垂不朽。

客家諺語所顯現的客家生活，是農業文人的文化為主，其刻苦耐勞，樂觀積極，晴耕雨讀，熱愛土地，對自然現象觀察入微，時令氣象掌握準確，所謂「正月雷先鳴，四十五日暗天庭」、「立春落水透清明，一日落水一日晴」、「清明晴，魚子上高坪；清明雨，魚子杈下死」、「未食五月粽，襖婆毋入甕」、「七月落水又起風，十個柑園九個空」、「雲遮中秋月，水打元宵夜」、「冬至月中央，霜雪兩頭光」、「雷打冬，十個牛欄九個空」「水打五更頭，行人毋使愁」……等的諺語，多是農耕經驗的累積，長年觀察的結果。與自然融為一體的心得，不論預報或是警世，多係準確無誤，而且言簡意賅，情味雋永；對偶工整，文字優美；一旦琅琅上口，便終身難忘。難怪孔子云：「吾不如老農」，老農的天機妙語，就是生活的主臬，行事的指針，氣象的預報，農業文學的結合，自然與人文的交融。諺語本是精美的語言，而客家諺語更具情真韻美，意永味深。

客家諺語展現著對人倫生活深刻的體驗，精闢的至理，儒道思想的融合，中庸之道的發揚，如「但存方寸地，留與子孫耕」表現以善德傳子的輝光；「木匠師傅無眠床，地理先生無屋場」是重道不重術的展現；「直腸直肚，一生著爛褲；橫腸吊肚，門前絢馬牯」是有所為，有所不為的執著；「惜花連盆，惜子連孫」是愛屋及烏的真諦；「多子好耕田，少子好過年」展現樂觀積極，中庸之道的思想；「天上大雷公，人間母舅公」顯現著對母舅的尊崇；「斷油不斷醋，斷醋不斷外家路」也是極為重視母系血脈的傳承；「能管千軍萬馬，難管廚房灶下」顯現著對專業與女性的重視；「清明前，好蒔田；清明後，好種豆」更是春秋「時」義的發揮。所謂：「未到八十八，毋好笑人目珠瞎」一又云：「為老不尊，教壞子孫」真是涉世甚深的警語，愛幼教長，處世圓融；「冬至大於年，雞子大於天」展現重本探

源，追源溯流，仁民愛物，大小如一的仁愛思想；「妹愛鉛來哥愛錫，總愛有錫（惜）正有鉛（緣）」顯現了一語雙關的文字修辭美等，可謂花團錦簇，美不勝收。實是客家文人化，生活文學化的美麗境界；故能千秋萬世，亙古常存，正是「花開滿園自然香，八月秋風漸漸涼」、「玉蘭有風香三里，桂花無風十里香」。

陳澧云：「嘉應之話（客語），多隋唐以前古音。」客家諺語亦多係經典雅言；因此本書的用字，儘量尋其本字，不用俗字，如：「日後相思莫怨吾」，吾，俗做「𠵿」「斷油毋斷醋 斷醋毋斷外家路」，「毋、m」，俗寫作「唔」，唔，不如毋字的音義明確。如子曰：「毋意、毋必、毋固、毋我」而「外家」亦然，最遲至漢時已有此辭，如史記魏其武安侯列傳：「具宗室外家」、「降子身，無降子心」降，客音ㄍㄨㄣˊ³/giung³，這字其實是上古音，客語仍然保留，而一般只讀投降的降，和下降的降；降子就是生子，俗寫作供子、恭子等，甚不合原意，不如降子明確，語出楚辭離騷：「攝提貞於孟陬兮，……惟庚寅吾以降。」蔣驥注云：「降，生也。」「家無譾譾公，脈介也係空。」譾譾，語出楚辭九思「群司兮譾譾」等。洪興祖註云：「譾譾，多言也」等等。客語確實多隋唐古音，源遠流長，而客諺更是文字古雅，歷久彌新。

客諺雖可愛，今人多不談；唯恐如此優美語言，意蘊不明，傳承不易，難以垂遠，乃日夕蒐集整理，訪問耆老長輩，而樂在其中。尤其許多近乎失傳的諺語，多來自年登九十的家母口耳相傳，益覺彌足珍貴。躍然有欲仿「唐詩三百首」之體例以成「客諺三百首」之志，然因才疏學淺，每則又欲力圖抉精發微，探蹟索隱，求其原本意旨內涵，以為闡發，故進度甚緩，五載以還，始草成一百餘則。其中大多刊於聯合、中時、民眾等報之文章，今乃輯成一百零九則。名以「客諺一百首」者乃取其成數之意。當然，有許多不足之處，其他動物、